Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział:\* Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce, którym brak pasterza.\*\* A JAHWE powiedział: Ci nie mają pana.\*\*\* Niech wracają w pokoju każdy do swojego domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Micheasz oświadczył: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce, którym brak pasterza. JAHWE mi przy tym powiedział: Oni nie mają pana. Niech każdy wraca cało z powrotem do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział więc: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce niemające pasterza. A JAHWE powiedział: Oni nie mają pana. Niech każdy wraca do swego domu w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł: Widziałem wszystek lud Izraelski rozproszony po górach jako owce, które nie mają pasterza; bo rzekł Pan: Nie mają ci pana; niech się wróci każdy do domu swego w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Widziałem wszytkiego Izraela rozproszonego po górach jako owce nie mające pasterza. I rzekł JAHWE: Nie mają ci pana, niech się każdy wróci do domu swego w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas rzekł: Ujrzałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce bez pasterza, i Pan rzekł: Nie ma nad nimi pana. Niech każdy wróci w pokoju do swego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach Jak owce, które nie mają pasterza. Pan zaś rzekł: Ci nie mają pana, Niechaj każdy wraca do swego domu w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział: Widziałem wszystkich Izraelitów rozproszonych na górach jak owce, które nie mają pasterza. JAHWE zaś powiedział: Oto ci nie mają pana, niech więc wrócą w pokoju każdy do swojego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Micheasz powiedział: „Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce niemające pasterza. A JAHWE powiedział: «Nie mają pana, niech więc każdy wróci do swojego domu w pokoju»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł: - Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak trzoda, która nie ma pasterza. Jahwe powiedział: Oni swego pana nie mają. Niech każdy wróci do swego domu w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Міхея: Не так. Я побачив ввесь Ізраїл розсипаним по горах, наче стадо, в якого немає пастиря, і сказав Господь: Немає пана в них, хай кожний повернеться до свого дому в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Widziałem wszystkich Israelitów rozproszonych po górach, jak owce pozbawione pasterza. Zaś WIEKUISTY powiedział: Oni nie mają pana; niechaj wrócą w pokoju, każdy do swego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc powiedział: ”Otóż widzę wszystkich Izraelitów rozproszonych po górach niczym owce nie mające pasterza. A JAHWE rzekł: ʼCi nie mają panów. Niech wracają w pokoju, każdy do swego domuʼ”. |

1. 1) G dod.: Nie tak, οὐχ οὕτως. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:16-17</x>; <x>290 13:14</x>; <x>450 10:2</x>; <x>450 13:7</x>; <x>470 9:36</x>; <x>140 18:28-34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pana, אֲדֹנִים , lm. [↑](#footnote-ref-4)